

其實你們不懂我的心——淺探時下青年網路用語

篇名

淺探時下青年網路用語——火星文

作者

張佳瑋、戴嘉杏。國立台中二中。二年二十班。

淺探時下青年網路用語——火星文

壹●前言

在這個資訊爆炸，網路發達的 E 世代，臺灣的年輕族群間流行著一種融合了各種語言、符號的次文化用語——火星文。這種新出現的火星文並不侷限於網路用語，現在已被年輕族群廣泛地運用到日常生活中，舉凡對話、廣告、文章、甚至在中華民國九十五學年度大學學科能力測驗國文考試題也出現了火星文。這種語言不僅讓批改作文的老師傷透了腦筋，也讓家長想不透孩子所說的話，更在各大新聞媒體掀起了一股討論熱潮。這種新興的次文化造成的影響是否全然都是負面的呢？

貳●正文

「火星」一詞之所以成為流行用語，主要是源自於周星馳的電影名作少林足球中，一段廣為流傳的名言「地球是很危險地！你還是快點回火星吧！」。〈註一〉每當聽不懂對方說的話，或看不懂對方所寫的東西，有些人就會以嘲諷的語氣告訴對方「你還是快點回火星吧！」，用以譏笑對方是個火星人，說的或寫的是我們地球人看不懂的火星文。這種用法在經由網路的快速傳播後，「火星文」一詞就成為令人難以理解、閱讀之文句的代名詞。

火星文並不像漢語有統一的標準，它的種類非常多元，因此一段相同的文句若由不同人來解讀可能會產生不同的解釋。以下列出幾種常見的火星文形式。

一、同音錯字

在電腦打字時，台灣常見的微軟注音輸入法使用方法非常簡便，只需鍵入正確的注音後，再加上選字方能完成。但是有些人為了求快速、懶得選字，或是國文能力不佳，無選字能力，使得文章內常常出現大量的同音錯字。以下為範例。

01. 我最喜歡再空閒的時候看輸了。——「再」應為「在」；「輸」應為「書」。

二、注音文

注音文為台灣特有，又稱斷頭注音文，在電子佈告欄、線上聊天室、即時通、網路遊戲等，吸引著大家使用，由於這些通常強調即時對話，因此快速輸入文字顯得相當重要，部份網路使用者為了偷懶或裝可愛而將完整的注音拼音精簡化，只取注音符號中的韻母來代表原本的文字。〈註二〉以下為範例。

01. ㄗ們好ㄚ！——「ㄗ」應為「你」；「ㄚ」應為「啊」。

三、英文字母類

有些網路使用者為了達到偷懶或裝可愛效果，而使用發音相似的英文字母取代原本的國字，使用方法與注音文雷同。〈註三〉以下為範例。

01. g 寞 d 夜，g 寞 d 關 c，我才發 ji 上你，讓我更 g 寞。——翻譯：寂寞的夜，寂寞的關係，我才發覺愛上你，讓我更寂寞。

四、數字類

在火星文內，數字不再是用來表達計算或是數量的工具，數字也和注音文一樣，可以依其發音而取代原本的國字。〈註四〉以下為範例。

01. ㄅ存在 d4 情，怎口 1 叫偶承認ㄚ！——翻譯：不存在的事情，怎可以叫我承認阿！

五、相似音或多字合一

網路上也有部分使用者為了貪圖方便而將多個字的音連在一起，或是用發音相似的字取代原本的文字。以下為範例。

01. 醬很好阿！——「醬」表示「這樣」的合音。

02. 3Q——「3Q」為英文「Thank you」的相似音。

六、表情符號或象形圖案

中國造字原則「象形」也使用在現代小小倉頡的流行語言中，運用符號、文字構成表情或圖案，放在句尾以輔助文字表達情緒，也有夾雜在字裡行間或直接取代原來文字的用法。〈註五〉以下為範例。

01. 我們比賽輸了…orz——「orz」表示一個四肢趴跪之人的側面像，表示「無可奈何」或「失意」。

02. 這是一件令人^^的事情~——「^^」表示有笑意的眼睛，可直接代換成「高興、開心」之類的詞彙。

七、外來用語

火星文也和中文一樣有外來語。以下分爲香港式用語、日文用語、英文用語。

01. 香港式用語

線上遊戲現在成爲了青少年的休閒娛樂之一，有時候臺灣和香港的伺服器會是同一個，玩遊戲、聊天間耳濡目染，火星文內當然也少不了香港傳來的的外來語。以下爲範例。

A. 口胡！你還未夠班阿！——「口胡」是一個字，發音「胡」，爲香港特有的嘆詞；「你還未夠班」的意思是指「你還不夠看」。

B. 你這個廢柴！——「廢柴」是「廢物」的意思。

02. 日文用語

哈日風也在年輕族群間吹起了一股狂熱，而且日文字有些與漢字雷同，部分的人多多少少會想要認識日本的文字，並將其使用在日常用語中，因此火星文也有日文用語。以下爲範例。

A. 你是我的好麻吉！——英文「match」翻成日語後再翻成中文的音譯。

B. 買了十張大樂透居然全都槓龜，真是殘念啊~——「殘念」是日文懊惱、失敗的意思，有時電腦遊戲玩輸了也看得到這個詞彙。

03. 英文用語

現在英文已成爲國際通用語言，英文課程也在必修課程的行列之中，部分網路使用者懶得切換中英文或只會唸不會拼字，而直接將單字以音譯的方式用中文打出來，成爲火星文的一種。以下爲範例。

A. 這年頭誰不用辜狗寫作業？——「辜狗」是指網站 Google 的中文音譯。

B. 這是我的唉低！——「唉低」就是 ID(identity)的音譯。

八、方言用語

部分網路使用者會直接使用各種發音來表達方言用語。以下爲範例。

01. 街係挖欵咯！——閩南語：這是我的腳。

02. 嘿咩，就是說阿！——「嘿咩」一詞為表示肯定認同的語助詞，源自客家話。〈註一〉

九、臺灣國語

火星文雖然被冠上「火星」二字，但裡面卻有非常濃厚的臺灣味，臺灣國語可以說是組成火星文的重要角色之一。〈註六〉以下為範例。

01. 偶跨 e 口憐！——翻譯：我看他可憐！

十、動作標示

與表情符號雷同，不同的是它是以文字來表達動作或情緒，通在放在句尾，並用整個或半邊的括號框起來。〈註一〉以下為範例。

01. 我好高興喔！〈大心〉——出現一個大大的愛心，表示很高興、很歡喜的意思。

02. 你走開啦！〈踢〉——表示這句話配合踢人的動作。

十一、符號標示

直接使用發音或意義相關的符號來取代文字。〈註一〉以下為範例。

01. 你↓到我了！——使用「↓」取代「嚇」字。

十二、論壇發文類

論壇發文類廣泛地出現在聊天、網路論壇（BBS）等各種網際網路應用場合。〈註七〉以下為常見用法。

01. 罈子：即網路論壇。

02. 斑竹：版主，即論壇分版管理員（源自拼音輸入法中「BANZHU」的預設片語）（有時寫作「板豬」等，但含貶義）。

03. 板斧：取「版副」之諧音，副版主。

- 04．樓主：一個討論序列中發第一篇文章的人（有時寫作「樓豬」，但含貶義）。
- 05．樓上的：一個討論序列中前一個發表文章的人。
- 06．n樓的：除了「樓主」以外的依次可稱作「2樓的」、「3樓的」……「n樓的」，即是第n位回覆者。
- 07．.ID：Identity，在網路上的暱稱。
- 08．帖子：即文章。
- 09．RT：「如題」的拼音縮寫。多指主題文章的正文內容和題目一樣，多用於回覆詢問性質的文章。如「主題：請問如何編輯 wiki？正文：RT」。

十三、混合用法

混合用法綜合了以上所提的各種用法，是火星文中最容易造成閱讀理解困難的一種，也是最常見到的一種。〈註一〉以下為範例。

01．中華民國國歌：3 ㄇ j 1，5 ㄉㄤㄨ。1 ㄩㄇㄍ，1 ㄩㄉㄤ。ㄆ 2 ㄉ 4，ㄆㄇㄎㄨ。ㄌ YA ㄨㄨ，j 1 4 ㄗ。4 ㄎ 4 u，b c b ㄨ。1 c 1 ㄉ，ㄍㄗ 4 ㄨ。——中譯：三民主義，吾黨所宗。以建民國，以進大同。咨爾多士，為民前鋒。夙夜匪懈，主義是從。矢勤矢勇，必信必忠。一心一德，貫徹始終。

參●結論

火星文在中華民國九十五學年度大學學科能力測驗國文科試題出現時吵得沸沸揚揚，有著相當兩極化的反應。有些人認為，火星文的結構、措辭不具備傳統語文的典雅性，是一種粗俗的語言；也有人認為，創作閱讀火星文是一種極富創意和挑戰邏輯思考的鍛鍊。這種思考不同於一般的邏輯規範，而是一種有跳躍性的思考。究竟火星文對現代社會的影響是正面的還是負面的呢？

夾雜著英文、台語、注音文、數字、符號，E世代的青少年透過網路上的互動，產生了火星文，使網友間擁有一種互有共鳴的新語言，加強在網路這個世界中的文化交流。但是火星文字的定義和使用幾乎是由網友們約定俗成的，這些定義通常是區域性的。同一種火星文字由不同的人來解讀，意義上往往會有差別。

大學學測大考中心因試題答對率達九成五而決定不送分，這種決策對某些不常接觸網際網路的人的確較不利，也有人認為火星文牽涉到主觀意思，不容易找出共同的評分標準，更有人認為火星

文太過粗俗，無法登上大雅之堂。但是文字運用應與時代並進，在這個數位的時代中，網路文化將會漸漸地成為語言更新的主力之一。這種新興的次文化或許造成許多閱讀上的困難，但也是一種塑造自我的方式，理應獲得尊重。人們應當以積極的態度去對待網路語言，新辭彙的傳播主要取決於它自身的生命力，是時代精神的一種表現。

肆●引註資料

註一：Jimmy Wales、Larry Sanger，「火星文」。2006年1月26日。維基百科。2006年3月4日，取自：〈<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%81%AB%E6%98%9F%E6%96%87>〉

註二：Jimmy Wales、Larry Sanger，「注音文」。2003年4月9日。維基百科。2006年3月4日，取自：〈<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%A8%E9%9F%B3%E6%96%87>〉

註三：火星旺旺、火星喵喵。《火星文傳奇》。台北縣中和市中正路783號10樓：華思出版事業部，2006年。26頁。

註四：火星旺旺、火星喵喵。《火星文傳奇》。台北縣中和市中正路783號10樓：華思出版事業部，2006年。28頁。

註五：Jimmy Wales、Larry Sanger，「失意體前屈」。2005年2月12日。維基百科。2006年3月4日，取自：〈<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E5%A4%B1%E6%84%8F%E9%AB%94%E5%89%8D%E5%B1%88&variant=zh-tw>〉

註六：火星旺旺、火星喵喵。《火星文傳奇》。台北縣中和市中正路783號10樓：華思出版事業部，2006年。30頁。

註七：Jimmy Wales、Larry Sanger，「網路語言」。2004年2月12日。維基百科。2006年3月4日，取自：〈<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E7%BD%91%E7%BB%9C%E8%AF%AD%E8%A8%80&variant=zh-tw>〉